

# OSSERVATORIO LETTERARIO

## \*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

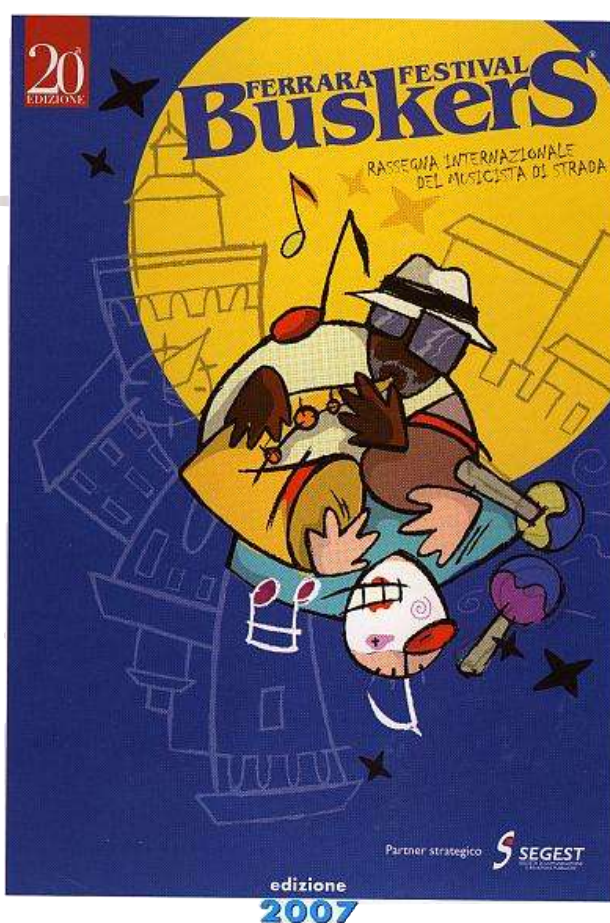
Magyar nyelvű online melléklet - Supplemento online in lingua ungherese

<http://www.osservatorioletterario.net> - <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/> - <http://www.testvermuzsak.gportal.hu>

Ferrara, 2007. augusztus 24. péntek

## XX. FERRARAI BUSKERS FESZTIVÁL

Ferrara, 2007. augusztus 20-26.



## FERRARA FESTIVAL Buskers®

### Rassegna Internazionale del Musicista di Strada

20ª Edizione  
Ferrara 20-26 agosto 2007

Anteprima a Comacchio sabato 18 agosto,  
al Lido degli Estensi e Portogaribaldi domenica 19 agosto  
Serata speciale a Mirandola (Modena) lunedì 27 agosto



**Comune di Ferrara**  
Assessorato alle Politiche e Istruzioni Culturali  
Assessorato al Turismo

**Associazione Ferrara Buskers Festival**  
Via De' Romei, 3 - 44100 Ferrara  
Tel. 0039 0532-249337 - Fax 0039 0532-207048  
[www.ferrarabuskers.com](http://www.ferrarabuskers.com)  
[info@ferrarabuskers.com](mailto:info@ferrarabuskers.com)



Regione Emilia-Romagna



autostrade per l'Italia



Heineken  
sounds good.

partesa

CASSA  
DI RISPARMIO  
DI FERRARA



## Előzetes rendezvények :

Comacchio (Fe) : augusztus 18. szombat

Lido degli Estensi (Fe) és Portogaribaldi (Fe): augusztus 19. vasárnap

## Különleges est:

Mirandola ( (Modena): augusztus 27. hétfő

Íme mindazok neve, akiknek köszönhető a fesztivál megrendezése, megszervezése és lebonyolítása:

## ORGANIZZAZIONE

**Enti promotori:** Comune di Ferrara, Assessorato alle Politiche Culturali, Assessorato al Turismo, Provincia di Ferrara, Associazione Ferrara Buskers Festival. Col contributo della Regione Emilia Romagna

**Direttore Artistico:** Stefano Bottoni – **Direttore Organizzativo:** Luigi Russo  
**Responsabile Interpretariato e Rapporti coi Musicisti:** Roberta Galeotti  
**Responsabile Ufficio di Segreteria e Amministrazione:** Enrichetta Ticchianti  
**Addetta Stampa:** Monica Forti

**Collaboratori**  
**Coordinatrice:** Rebecca Bottoni  
**Segreteria:** Lorenza Scarparo, Martina Bondioli, Francesco Bandiera, Alice Malerba  
**Responsabile Artisti Accreditati:** Rebecca Bottoni, Simona Naldi  
**Responsabile Controllo Area Spettacoli e Assistenza Musicisti:** Simona Callegari  
**Consulenti Direzione Artistica:** Luigi Dal Cin, Edoardo Farina  
**Web Master:** Francesco Bandiera  
**Area Gadget:** Letizia Paiato

**Buskergarden** da un progetto di: Luigi Russo, Gabriele Furini  
**Coordinatori:** Rebecca Bottoni, Simona Naldi, Francesco Bandiera, Ambra Di Girolamo  
**Responsabile Amministrativo:** Enrichetta Ticchianti  
**Addetta Stampa:** Monica Forti

**Collaboratori Istituzionali:** Assessorato Lavori Pubblici ed Edilizia Monumentale Pubblica, Serv. Manutenzione e Serv. Beni Monumentali, Assessorato alle Attività Produttive e alla Polizia Urbana, Ufficio Stampa del Comune di Ferrara, Ufficio Cinema del Comune di Ferrara, Centro Stampa del Comune di Ferrara, Corpo di Polizia Municipale, Ferrara Soccorso, Agea, Vigili del Fuoco di Ferrara, Unità Operativa Manifestazioni Culturali del Comune di Ferrara

**Per l'Anteprima:** Comune di Comacchio, Costa del Delta, Assessorato alla Cultura e Turismo  
**Per la Serata Speciale a Mirandola:** Comune di Mirandola (Modena)

**Partner in Europa:**  
- Neuchatel Buskers Festival, Svizzera  
- Festival Ulicnih Sviraca - Novi Sad, Serbia  
- Festival Convivencia - Ramonville Saint-Agne, Tolosa, Francia  
- Buskerfestskopje, Macedonia  
- Dublin Street Performance, Irlanda  
- Buskers Festival, Barcelona

**Si ringrazia per la preziosa collaborazione:**  
**per aver contribuito all'allestimento della Segreteria del Festival:** Ditta Soriani Gianni, agente Gestetner  
**per l'assistenza tecnica:** Sergio Tomassone e All For Music di Bologna

**Il Ferrara Buskers Festival 2007 è dedicato all'Argentina**



A Buskers fesztivál szervezői saját költségükre, egy alapos válogatás után 20 zenei együttest/muzsikust invitálnak a fesztiválon való részvételre azzal a feltétellel, hogy naponta egyszer vagy kétszer kell zenei programjukat előadni a kijelölt helyen, a megadott órában. A történelmi városközpontban, naponta változik a számukra kijelölt hely, hogy egyik együttes vagy muzsikus se kerüljön hátrányos helyzetbe: zenélhessenek a központ forgalmasabb és kevésbé látogatottabb utcáiban egyaránt. A hivatalosan meghívott zenészek mellett évről évre egyre jobban növekszik az ún. akkreditált előadóművészek jelenléte is, akiknek a szelekciója a kérelmük benyújtását követően kevésbé szigorú. Ők is zenélhetnek a számukra kijelölt helyen, ugyanolyan előadói jogokkal és kötelezettségekkel rendelkeznek, mint a meghívottak; csak azzal a különbséggel, hogy az ott tartózkodásuk önköltséges. Legtöbbször olyanok akkreditáltak, akik a korábbi rendezvényeken meghívottak voltak, de találkozhatunk teljesen új, eddig nem látott arcokkal is.

Ez alkalommal újdonság, hogy az előadások helyszínén néhány bejáratnál szabad felajánlott belépődíj fejébe ún. öntapadó „zenélő érmet” adnak – ld. fent, a műsorfüzet lapjára felragasztva -. Ennek az a célja, hogy a látogató közönség érzékenységre hasson, hiszen ezek a rendezvények nem kerülnek kis költségbe, hogy valamivel hozzájáruljunk mi is, ezen zenei előadásokat és az ehhez kapcsolódó egyéb rendezvényeket élvező közönség (turisták, helyi látogatók, kereskedők stb.) a jövő esztendei szervezési, rendezési költségekhez. Ehhez a „zenélő érmet” akcióhoz kapcsolódva lehet szerencsesorsjegyet vásárolni, a fesztivált ábrázoló poszter- és képeslapok megvételének lehetősége is adott. Az argentinai, bennszülött gyermekek megsegítésére a „nagy kalap” szolidaritás-akció szolgál Peppino Sasofone és Fedele Ukulele kabarészínészek közreműködésével, pontosabban: az *Asociacion por la Juventud Indigena Argentina* szervezet és Buenos Aires degradált városnegyedének támogatására: „Un mattone per la Mensa” di Garin („Egy téglameza” Garinnak). Ebben a városnegyedben rengeteg bennszülött gyermek él, gyakran nincs mit enniük, éheznek! Ezen szolidaritási akcióban részt vesz a gyermekek és a fiatal bennszülöttek neveléséhez való jog keretében az Unicef és a Gabriel Delta & the Hurricane blues együttes.





A Buskers fesztiválon két ponton találkozhatnak a művészek és a közönség a fesztivál kívüli órákban: a Buskerhousban és a Buskergardenben, ahol csemegézni, szomjat oltani lehet és koncerteknek, egyéb improvizált előadásoknak lehetünk szemtanúi, valamint az dómtól 500 méterre található Buskergardenben a felállított „Espressioni in Tempo Reale” keretében az open air kiállításban lehet gyönyörködni. A Milonga Ultima Curda tevékenység keretében belekóstolhatunk az argentin tangóba, a salsába, a karaibi táncokba stb.

A Buskerhous a Schiatti téren, a zöld övezetű Szent Pál bódé területén (Chiostro di S. Paolo) és este 19-kor nyílik meg a közönség számára: a fesztivál előtti és utáni órákban elsősorban művészek és a közönség találkozó helye. Paolo Bertelli szervezésében a Musicando Blus Projekt keretében több blues-koncertet lehet hallani. Éjfél után maguk a fesztivál művészei nonstop előadásokkal szórakoztatják a közönséget, és programon kívüli egyéb műsorok szolgálnak a nézők, hallgatók szórakoztatására. Itt kötelező táncolni! Áthágva mindenféle nyelvi korlátot egy élő „csináld magad” múzeummá válásnak lehetünk szemtanúi.

Hazánkat a **Gitárduál** (Antal Éva, Rajczy Ádám) és a **Gyöngyharmat együttes** (Kovács László – az együttes fiatal vezetője, karmestere; Varga Veronika, Siklósi Rozália, Varró Márk) képviseli:

### Gitárduál

Éva Antal  
Ádám Rajczy

chitarra  
chitarra

Il duo si è formato nel settembre 2005 dal sodalizio di Éva e Ádám, due giovani e preparatissimi chitarristi con la passione per la musica classica e, in particolare, per autori come Scarlatti e Manuel de Falla, i cui brani non sono mai stati eseguiti per sole chitarre. Éva suona la chitarra da quando aveva 8 anni, a 10 anni ha preso la decisione di diventare una musicista e così è stato. Si è aggiudicata il secondo premio ai nazionali di chitarra, poi l' "argento" nella competizione di musica da camera disputata a Budapest. Si è diplomata al Franz Liszt Music College di Budapest e ha iniziato la sua carriera di concertista. Ha frequentato diversi master con Ichiro Suzuki, Thomas Müller Pering, Kovács Barna, Abel Carlevaro e altri ancora. Dopo essersi diplomata, ha studiato jazz e canto per otto anni. Da due anni ha ripreso gli studi di perfezionamento in chitarra all'Accademia musicale di Budapest.

Ádám ha cominciato a suonare la chitarra a 10 anni, da bambino cantava nel coro della scuola e a 11 ha cantato come solista nella Chiesa di San Matthias a Budapest. La composizione, oltre che l'interpretazione, è sempre stata una delle sue grandi passioni, tanto che a 14 anni ha partecipato come solista e con uno dei propri brani al Festival della Gioventù di Budapest. Nel 2005 si è diplomato in chitarra e ora si prepara a terminare la specializzazione all'Accademia Liszt.



### Gyöngyharmat

László Kovács  
Veronika Varga

Rozália Sikló  
Márk Varró

zither, flauto dolce, kobza, hurdy-gurdy, tamburo, clarinetto, voce  
zither, flauto dolce, kobza, kaval,  
violino, chitarra, gordon, tambour-viola, voce  
zither, flauti, kobza, kaval, drum, can, jew's harp, voce  
kobza, cornamusa, viola

E' uno tra i gruppi folk più accreditati dell'Ungheria, si presenta con un ampio repertorio di musica tradizionale, sia per quanto riguarda la parte strumentale, sia per l'autenticità e la fedeltà di brani e suoni proposti. Ogni singolo concerto del quartetto si trasforma in una vera e propria spettacolo del folclore, sono quindici gli strumenti tipici che, di volta in volta, vengono utilizzati dai musicisti per "colorare" i brani con timbri, sfumature e tonalità diverse. Una commessa rappresentativa delle tante culture musicali da cui l'Ungheria è attraversata, culture raccolte e interpretate, attraverso originali arrangiamenti, dal quartetto.

Il gruppo, la cui professionalità è riconosciuta dalla stampa specializzata ed è stata più volte premiata, ha preso parte a numerose trasmissioni radiofoniche e televisive. Ha inoltre partecipato a diversi folk festival, durante i quali si è distinto per la grande energia musicale e per la capacità di far ballare il pubblico.





Mivel tegnap (aug. 23-án) a késő esti, éjszakai órákban nem találtuk a Gitárduált, így csak a Gyöngyharmat együttesről tudtam fényképet készíteni:



Fotó © Dr. Bonani Tamás-Tarr Melinda



Fotó © Dr. Bonani Tamás-Tarr Melinda



Ma, agosto 24-én jutott hozzám az együttestől származó szórólap, aminek köszönhetően megtudtam, hogy **Siklósi** Rozáliáról és nem «Siklós Rozáliáról» van szó, mint ahogy tévesen az olasz műsorfüzetben olvasható:

indirizzo: 2119 Pécel, Dörös u. 18. tel. 06 36 20 561 6969 e-mail: [info@kislita.hu](mailto:info@kislita.hu) web: [www.kislita.hu](http://www.kislita.hu) bank: [www.kislita.hu](http://www.kislita.hu) 43000113 51700627

### GRUPPO „GYÖNGYHARMAT” („RUGIADA DEL MATTINO”)

I membri del gruppo fanno conoscenza con la musica popolare ungherese e con i vari strumenti popolari dal 1996 entro la cornice dell'Officina di Musica Popolare „Cimbora” di sede a Pécel (città ungherese).

Il gruppo suona delle musiche tradizionali e delle elaborazioni basate sulla musica popolare ungherese. Il repertorio del gruppo abbraccia interamente la musica popolare dell'area linguistica ungherese ma presenta anche canzoni legate agli usi popolari e ai giorni festivi.

Durante i concerti i membri del gruppo fanno suonare 15 vari strumenti considerando come loro compito la cura e la divulgazione della musica popolare ornata di canzoni ungheresi e di strumenti autentici. La voglia di far sopravvivere la tradizionale musica appare sul palcoscenico quando i membri recitano e anche nelle „case di ballo” dove si insegna i passi ascoltando la loro musica.

Alle occasioni d'incontro di musica popolare e di feste imprendono delle appetizioni ai qualsiasi punti del paese. L'alto livello del loro lavoro viene riconosciuto con i numerosi onori. Organizzano ordinatamente delle „case di ballo” con l'insegnamento di ballo di Moldva e di giochi per i bambini.

I membri del gruppo:



**László Kovács** - Dirigente del Gruppo - Il maestro giovane dell'arte popolare  
zúfó, cetra, ghironda, „tambur” (specie di lira)  
clarinetto, cornamisa, canto



**Rozália Siklósi** - cetra, zúfó, flauto, , tamburo, brocca,  
scacchepensieri, canto

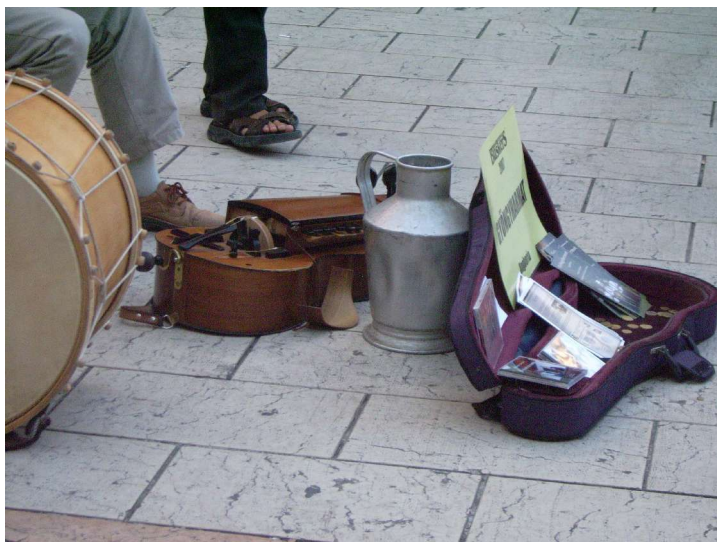


**Veronika Varga** - zúfó, cetra, „kaval” (specie di zúfó),  
violino, chitarra, „gardon” (strumento ritmico a 4 corde),  
tamburo, canto



**Márk Varró** - cetra, cornamisa, viola, ghironda

**Contact:**  
**László Kovács**  
2119 Pécel, Dörös u. 18.  
00 36 20/561 6969  
[info@kislita.hu](mailto:info@kislita.hu)  
[www.kislita.hu](http://www.kislita.hu)

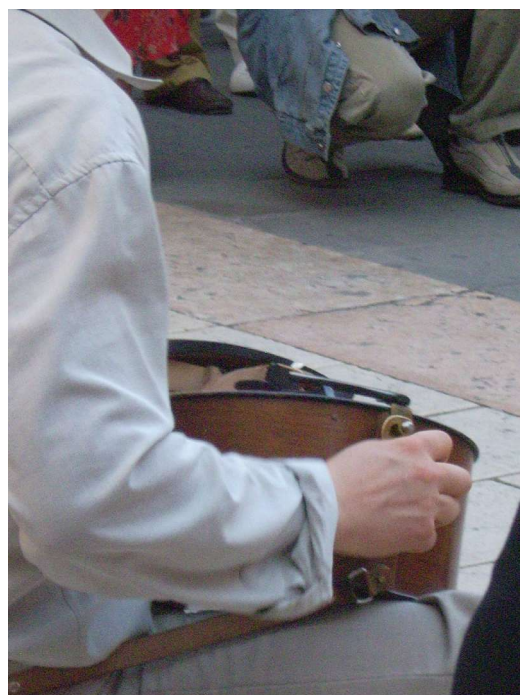


Mivel a legnagyobb előkészületek ellenére is bekövetkezhet bármilyen technikai hiba, így történt másnap velem is: fényképezőgépem felmondta a szolgálatot. Szerencsémre férjem is fényképezett, s így átvállalta fotóriporter szerepet. Íme a továbbiakban az általa kattintott nappali és éjszakai pillanatok az utcai zenészek fesztiváljáról. Az újabb felvételeket kezdjük hazánk zenészeivel, a **Gyöngyharmattal** és a **Gitárdúállal**:

Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto



Gyöngyharmat:



Fotók © Dr. Bonani Gian Oberto





Gitárduál:



*Antal Éva, Rajczy Ádám  
Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotók © Dr. Bonani Gian Oberto*



És most következzenek a többiek:



Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto



Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto



Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto



Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto



Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto



Német-lengyel zsidó zenepáros  
Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto





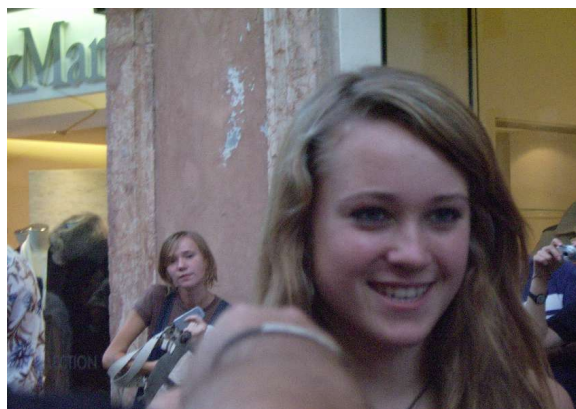
*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



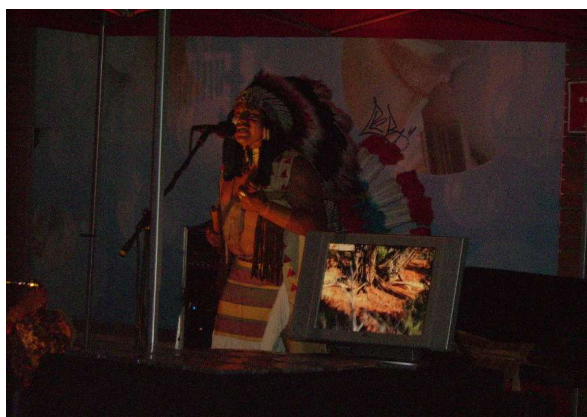
*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*





*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*





*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



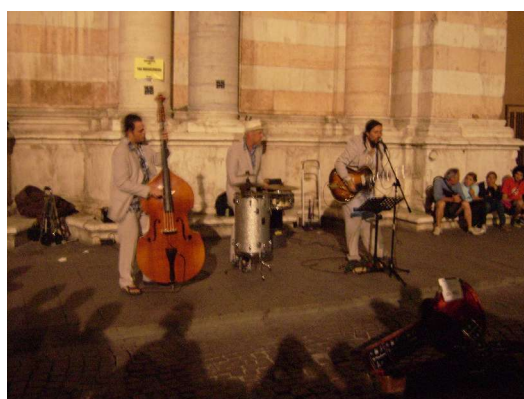
*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



*Fotó © Dr. Bonani Gian Oberto*



Végül íme a meghívott művészek teljes listája:

|     |                                                     |                                  |
|-----|-----------------------------------------------------|----------------------------------|
| 1)  | LOU-D CAGE<br>Italia                                | percussioni etniche sperimentali |
| 2)  | THE MOONLOVERS<br>Belgio                            | rock, funk, soul, jazz           |
| 3)  | DALIBOR MATEŠA<br>Croazia                           | classica, pop, jazz              |
| 4)  | THE FELLOWSHIP OF THE STRINGS<br>Australia          | folk, pop, rock                  |
| 5)  | DUO RUACH<br>Polonia, Germania                      | klezmer                          |
| 6)  | NOEME BASTOS<br>Brasile                             | world music                      |
| 7)  | DE FUX DEIWEL'S WILDE<br>Germania                   | rock, blues                      |
| 8)  | GITÁRDUÁL<br>Ungheria                               | classica                         |
| 9)  | ZAMBRA MORA<br>Italia                               | flamenco, klezmer                |
| 10) | GABRIEL DELTA & THE HURRICANES<br>Argentina, Italia | latin blues, swing, r&b          |
| 11) | MATEUS EMILIO BATISTA<br>Brasile                    | classica                         |
| 12) | MILLY ROMANI & CILCÉE<br>Francia, Italia            | opera, folk, rock                |
| 13) | MARTIN RAGO & VIDURRIA<br>Argentina, Spagna         | tango argentino                  |
| 14) | IR TSHAKA<br>Svizzera, Italia                       | reggae, chanson francese         |
| 15) | CASSE PONPON<br>Francia                             | tango musette                    |
| 16) | SALVADOR TRAPANI<br>Argentina                       | show comico musicale             |
| 17) | THE COSMIC SAUSAGES<br>Regno Unito                  | comedy street folk               |
| 18) | GYÖNGYHARMAT<br>Ungheria                            | folk                             |
| 19) | DOBO<br>Argentina, Svezia                           | sperimentale                     |
| 20) | RAVNICA<br>Serbia                                   | gipsy jazz, world music          |

*Nota: Cikkem szövegének és a lefényképezett oldalak, oldalrészletek forrása a rendelkezésemre álló műsorfüzet:  
20. Ferrara Buskers Festival, Edizione 2007, Ferrara*

**Link:**

**Gyöngyharmat:**

<http://www.kalota.hu>

**Ferrarai Nemzetközi Buskers fesztivál**

<http://www.myspace.com/ferrarabuskers>

**Veszprém: Utcazene fesztivál – 2006**

<http://www.veszprem.hu/Kult%C3%B4s%C5%B1v%C3%A9szet/Utcazenefesztiv%C3%A1l/tabid/710/Default.aspx>



# VISZONTLÁTÁSRA SZEPTEMBERBEN A FERRARAI HŐBALLON FESZTIVÁLON!

(2007. szeptember 21-30.)



© B. Tamás-Tarr Melinda  
OSSERVATORIO LETTERARIO  
Ferrara

A cikk lezárva:  
2007. augusztus 24. 16:27

Fényképes frissítés:  
2007. augusztus 26. 18:47